



REFRANES DE ANIMALES

Por **RICARDO INGELMO CASADO**

STRESZCZENIE: Niniejszy scenariusz prezentuje r żne przys łwia zwi zane ze zwier tami oraz ich u życie. Ma na celu zaznajomienie ucznia z kultur  Hiszpanii (poprzez por wnanie jej z kulturami innych pa stw), a tak że rozwini cie jego wyobra ni.

ETIQUETAS: VOCABULARIO, CULTURA POPULAR, B1, B2.

NIVEL: B1, B2.

TIPO DE ESCUELA: ESCUELA SECUNDARIA

OBJETIVOS LING ESTICOS: LEXICALES: Animales, adjetivos de car cter y de aspecto

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Utilizar expresiones tradicionales y frases hechas en el contexto apropiado

OBJETIVOS CULTURALES: Frases hechas, Expresiones populares

DESTREZAS: Compresi n lectora, Expresi n escrita

DURACI N: 45 minutos

MATERIALES: Hoja de trabajo adjunta con actividades

PROCEDIMIENTO: En la sesi n se realizar n las actividades propuestas en la hoja de trabajo. Es importante realizarlas en el orden establecido porque en algunas de ellas se utilizan parte de los ejercicios anteriores. Dependiendo del nivel de los alumnos puede que el profesor tenga que explicar antes de la sesi n los nombres de algunos animales, pero para el nivel que se plantea este gui n de clase no se cree que sea necesario.



KAPITA L LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SP JNO CI



O RODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPO ECZNY



HOJA DE TRABAJO

ACTIVIDAD 1

Completa los siguientes refranes con uno de los animales de la lista.

Liebre, Perro, Víbora, Ave. Mona (x2), Calamar, Moscas, Oso (x2), Cuervos

A _____ flaco todo son pulgas

_____ quevuela, alacazuela

En boca cerrada no entran _____

Buen _____, en todos los mares sabe nadar

Si la _____ te pica, no hay remedio en la botica

No vendas la piel del _____ antes de cazarlo

Cría _____ y te sacarán los ojos.

Aunque la _____ se vista de seda, _____ se queda

El hombre como el _____, cuanto más peludo más hermoso

ACTIVIDAD 2

Une el refrán con su significado.

1. Cuando el gato no está, los ratones bailan	A. Si te cortan mal el pelo, a los pocos días no se nota
2. Perro ladrador, poco mordedor	B. Es mejor tener algo seguro que mucho en el aire



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

3. A caballo regalado no le mires el diente
4. Más vale pájaro en mano que ciento volando
5. Burro mal esquilado, a los quince días igualado
6. Muerto el perro sea cabóla rabia

C. Para solucionar un problema hay que eliminar su origen
D. Si presumes mucho de algo es que no lo tienes
E. Los trabajadores se divierten cuando el jefe se va
F. Si algo es gratis cógelo sin preguntar detalles

ACTIVIDAD 3

En los siguientes refranes hay varios errores. Búscalos y corrígelos. Puedes repasar los refranes de las actividades anteriores para buscar pistas.

Más vale cerdo en pié que ocho andando

Aun que el perro se vista de torero, gato se queda

En oreja abierta no entran topes

A ratón gordo todo son arañas

El hombre como el bisonce, cuanto más calvo más interesante

A cocodrilo regalado no se le mira la nariz

No vendas la piel de la jirafa antes de comprarla



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

ACTIVIDAD 4

Une las dos mitades de cada refrán sobre perros y gatos.

1. A perro viejo	A. Para lamer un plato
2. El gato y el ratón	B. Ni su amo le toca
3. Cambiar perro por gato	C. Nunca sonde la misma opinión
4. Nunca falta un gato	D. Sea cabóla rabia
5. A perro con hueso en la boca	E. No hay quien le enseñe trucos nuevos
6. Muerto el perro	F. Nunca sale barato

ACTIVIDAD 5

Busca en las actividades anteriores un refrán que se pueda utilizar en las siguientes situaciones de la vida cotidiana:

Fernando recibió 20€ de regalo de cumpleaños. Él quería comprarse un libro pero al final decidió comprar un décimo de lotería. Después del sorteo, pudo comprobar que no le tocó ningún premio y no se pudo comprar el libro.

REFRÁN:

María fue a una entrevista de trabajo en una empresa muy famosa. La entrevista parece que salió bien, así que al salir dijo a todas sus amigas que ya tenía trabajo nuevo. Sin embargo, nunca la volvieron a llamar de esa empresa.

REFRÁN:



Alejandro estaba muy preocupado. El fin de semana tenía una cita con la chica que le gusta. Para ir bien preparado, había ido a comprar ropa nueva y a cortarse el pelo a la peluquería. Era un peluquero nuevo y no le gustó nada cómo se lo cortó. Por suerte para él, el siguiente fin de semana ya tenía el pelo un poco mejor.

REFRÁN:

ACTIVIDAD 6

Explicala la razón por la que has elegido cada uno de los refranes en la actividad anterior.

ACTIVIDAD 7

Ahora que ya conoces muchos refranes españoles con animales, inventa tu propio refrán con algún animal y explica su significado.

ACTIVIDAD 8

Existen refranes internacionales, que existen en varios idiomas y tienen el mismo significado en todos los países. Escribe algún refrán que tenga el mismo significado en España y en Polonia. ¿Por qué crees que significan los mismo?

ACTIVIDAD 9

Haz una lista de adjetivos de aspecto y carácter para cada uno de los siguientes animales:

Burro:

Perro:

Ratón:

ACTIVIDAD 10

¿Crees que los rasgos de cada animales que has descrito en el anterior apartado se corresponden con los refranes? Escribe al menos un ejemplo de refrán con cada animal de la actividad anterior



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



ANEXO 1

HOJA DE RESPUESTAS

ACTIVIDAD 1

A perro flaco todo son pulgas

Ave que vuela, a la cazuela

En boca cerrada no entran moscas

Buen calamar, en todos los mares sabe nadar

Si la víbora te pica, no hay remedio en la botica

No vendas la piel del oso antes de cazarlo

Cría cuervos y te sacarán los ojos.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda

El hombre como el oso, cuanto más peludo más hermoso

ACTIVIDAD 2

1E, 2D, 3F, 4B, 5A, 6C

ACTIVIDAD 3

Más vale cerdo en pié que ochoandando

Más vale pájaro en mano que ciento volando

Aunque el perro se vista de torero, gato se queda

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda

En orejaabierta no entran topos



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



En boca cerrada no entran moscas

A ratón gordo todo son arañas

A perro flaco todo son pulgas

El hombre como el bisonte, cuanto más calvo más interesante

El hombre como el oso, cuanto más peludo más hermoso

A cocodrilo regalado no le mires la nariz

A caballo regalado no le mires el diente

No vendas la piel de la jirafa antes de comprarla

No vendas la piel del oso antes de cazarlo

ACTIVIDAD 4

1E, 2C, 3F, 4A, 5B, 6D

ACTIVIDAD 5

- 1.- Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- 2.- No vendas la piel del oso antes de cazarlo.
- 3.- Burro mal esquilado, a los quince días igualado.

ACTIVIDAD 6

- 1.- Porque más vale comprarte el libro que quieres, que no arriesgas el dinero en la lotería y al final quedarte sin nada.
- 2.- Porque no deberías dar por hecho que ya has conseguido algo antes de que te lo confirmen o sea seguro.
- 3.- Porque si te cortan el pelo mal no tienes que preocuparte, a los pocos días ya te habrá vuelto a crecer y no se notará la diferencia.

ACTIVIDAD 7



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Este ejercicio es de respuesta abierta para que el alumno ponga en funcionamiento su imaginación, así que cualquier opción es válida. Un ejemplo podría ser “Las personas con ojos grandes, saltan más que dos ranas grandes”.

ACTIVIDAD 8

Este ejercicio es de respuesta abierta porque existen muchos refranes que se repiten en varios países. Un ejemplo de refrán común entre España y Polonia sería:

Más vale pájaro en mano que ciento volando

Lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu

La traducción literal del refrán polaco sería: “Más vale gorrión en mano que paloma en el tejado”, pero el significado del refrán es el mismo. Esto ocurre porque los países aunque tengan lenguas diferentes comparten muchos otros aspectos culturales, como la religión, tradiciones, costumbres, etc.

ACTIVIDAD 9

Existen muchos adjetivos de carácter y aspecto para definir a los tres animales propuestos. A continuación se presentan algunas sugerencias:

Burro: Tozudo, terco, tonto, lento (carácter); gris, peludo (aspecto)

Perro: Fiel, leal, amistoso, sincero, honesto (carácter); peludo (aspecto)

Ratón: Escurridizo, rápido, travieso (carácter); gris, pequeño (aspecto)

ACTIVIDAD 10

Sí, se corresponden todos.

Burro: Burro mal esquilado, a los quince días igualado

Perro: Perro ladrador, poco mordedor

Ratón: Cuando el gato no está, los ratones bailan



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



BIBLIOGRAFIA

<http://www.euroresidentes.com/refranes/refranes-animales.htm> [Última consulta 16/12/2012]

<http://www.euroresidentes.com/refranes/refranes-animales.htm> [Última consulta 16/12/2012]

http://www.cultureduca.com/refran_animales_gatos1.php [Última consulta 16/12/2012]

http://www.cultureduca.com/refran_animales_perros1.php [Última consulta 16/12/2012]



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego